

Johann Sebastian
BACH

Herr, wie du willst, so schicks mit mir

Thy will, O Lord, be done for me

BWV 73

Kantate zum 3. Sonntag nach Epiphantias
für Soli (STB), Chor (SATB)

2 Oboen, Horn oder obligate Orgel

2 Violinen, Viola und Basso continuo

herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for the 3rd Sunday after Epiphany
for soli (STB), choir (SATB)

2 oboes, horn or obbligato organ

2 violins, viola and basso continuo

edited by Reinhold Kubik

English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Reinhold Kubik



Carus 31.073/03

Vorwort

Die Kantate *Herr, wie du willst, so schicks mit mir* BWV 73 komponierte Bach zum 3. Sonntag nach Epiphania, 23. Januar 1724, wie das in diesem Fall erhaltene Textheft für die Kirchenbesucher belegt (Faksimile in Carus 24.400). Sie ist damit Bachs erstem Leipziger Jahrgang zuzuordnen. Bei einer Wiederaufführung in den 1730er Jahren ersetzte Bach das Horn der Erstaufführung durch eine obligate Orgel (beide Varianten sind mit der vorliegenden Ausgabe aufführbar). Kleinere Revisionen Bachs am originalen Stimmensatz lassen auf eine weitere Aufführung in Bachs letzten Lebensjahren schließen.

Der Text der Kantate schließt direkt an das Sonntagsevangelium an, die Heilung des Aussätzigen und der Hauptmann von Kapernaum (Matth. 8,1–3). Ausgangspunkt für den Dichter sind die Worte des Aussätzigen „Herr, so du willst, kannst du mich wohl reinigen“, die im Eingangschor in der zugrundeliegenden Kirchenliedstrophe „Herr, wie du willst, so schicks mit mir“ präsent sind. Der ungewöhnliche Chorsatz mit Rezitativeinschüben basiert ganz wesentlich auf einem kurzen Motiv, das in Takt 2 vom Horn intoniert wird und am Ende (ab Takt 63) im Chor mit den zentralen Textworten „Herr, wie du willst“ aufgegriffen wird.

In der anschließenden Tenor-Arie bittet der Gläubige, der sich als „geistlich Kranken“ bezeichnet, um den „Geist der Freuden“. Bach hat diesen Text ausgesprochen bildhaft vertont; Wanken, Freude und Zaghaftigkeit finden sich plastisch in Musik umgesetzt. Das folgende Bass-Rezitativ (Satz 3) geht unmittelbar über in die, die zweite Arie eröffnende Devise „Herr, so du willst“. Diese Worte bestimmen den mehr als Arioso denn als Arie gestalteten Satz und unterstreichen wie schon der Eingangschor die Unterwerfung unter den göttlichen Willen. In diesem Sinn beschließt der schlichte Chorsatz „Das ist des Vaters Wille“ die Kantate.

Die Edition stützt sich allein auf die für Bachs Aufführungen erstellten Originalstimmen; die autographe Partitur ist verschollen. Eine erste kritische Ausgabe der Kantate besorgte Wilhelm Rust für die alte Bach-Gesamtausgabe (Band 18, 1870). In der NBA wurde die Kantate 1996 in Band I/6 vorgelegt, herausgegeben von Peter Wollny.

Stuttgart, im Juli 2014

Uwe Wolf

Foreword

Bach composed the cantata *Herr, wie du willst, so schicks mit mir* BWV 73 for the third Sunday after Epiphany, 23 January 1724, as is documented by the – in this case extant – text brochure for the churchgoers (facsimile: Carus 24.400). It can thus be assigned to Bach's first Leipzig cantata cycle. For a repeat performance during the 1730s, Bach replaced the horn of the original performance with an obbligato organ (both of these variants can be performed using the present edition). Some minor revisions to the original set of parts point to a further performance in the last years of Bach's life.

The cantata libretto follows directly the Sunday Gospel reading, Matt. 8:1–3, which deals with the cleansing of the leper and the centurion of Capernaum. The poet's point of departure is the leper's statement "Lord, if thou wilt, thou canst make me clean," which is implicit in the hymn verse of the opening chorus, "Herr, wie du willst, so schicks mit mir." The unusual choral setting with its inserted passages of recitative is based essentially on a short motive which is intoned by the horn in measure 2 and taken up by the choir at the end of the movement (from measure 63 onwards), employing the central text "Herr, wie du willst."

In the tenor aria which follows, the believer, describing himself as "ill in spirit," prays for the "spirit of joy." Bach's setting of this text is particularly pictorial – vacillation, joy and timidity are vividly rendered in the music. The following bass recitative (movement 3) leads directly into the motto which opens aria 2: "Herr, wie du willst." These words define the movement, which is more arioso than aria in character and, like the opening chorus, emphasize the Divine Will. In the same vein, the unadorned chorale setting "Das ist des Vaters Wille" closes the cantata.

This edition is based solely on the original parts made for Bach's performances; the autograph score has been lost. The first critical edition of this cantata was provided by Wilhelm Rust for the old Bach-Gesamtausgabe (vol. 18, 1870). In the NBA, the cantata was published in vol. I/6 in 1996, edited by Peter Wollny.

Stuttgart, July 2014

Uwe Wolf

Translation: David Kosviner

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.073), Studienpartitur (Carus 31.073/07), Klavierauszug (Carus 31.073/03),
Chorpartitur (Carus 31.073/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.073/19).

↴ Digitale Ausgaben sind erhältlich: www.carus-verlag.com/3107300

The following performance material is available:
full score (Carus 31.073), study score (Carus 31.073/07), vocal score (Carus 31.073/03),
choral score (Carus 31.073/05), complete orchestral material (Carus 31.073/19).

↴ Digital editions for this work are listed at www.carus-verlag.com/3107300

Herr, wie du willst, so schicks mit mir

Thy will, O Lord, be done for me

BWV 73

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik (*1942)

1. Coro

Soprano

Alto

Tenore

Basso

2 Oboi

Archi

Corno (ossia Organo obbligato)

Basso continuo

Ob.

Ob.

4

7

Aufführungsdauer / Duration: ca. 16 min.

© 1984/1994 by Carus-Verlag, Stuttgart – 4. Auflage / 4th Printing 2024 – Carus 31.073/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Reinhold Kubik

English version by

Jean Lunn

Herr, wie du willt, so schicks mit mir
 Thy will, O Lord, be done for me

Herr, wie du willt, so schicks mit mir
 Thy will, O Lord, be done for me

Herr, wie du willt, so schicks mit mir
 Thy will, O Lord, be done for me

Herr, wie du willt, so schicks mit mir
 Thy will, O Lord, be done for me

Str.

Ob.

im Le - ben und im Ster -
 in liv - ing and in dy -

im Le - - - - ben und im Ster -
 in liv - - - - ing and in dy -

im Le - - - - ben und im Ster -
 in liv - - - - ing and in dy -

im Le - - - - ben und im Ster -
 in liv - - - - ing and in dy -

Str.

ben!
ing.

ben!
ing.

ben!
ing.

ben!
ing.

Recitativo
(Solo)

Ach! a-ber ach!
Oh, dearest Lord,

Ob.

Org.

Ob.

Ob.

p

wie viel läßt mich dein Wil - le lei - den! Mein Le-ben ist des Un - glücks
what grief thy will has brought up - on me! Ill fortune plagues me all my

Ob.

21

Ziel, da Jam - mer und Ver - druß mich le - bend fol - tern muß, und
 life, for sor - row and dis - tress bring me un - hap - pi - ness, and

23

kaum will mei - ne Not im Ster - ben von mir schei - den.
 hard - ly is my pain in dy - ing tak - en from me.

Org.
 f

lein zu dir steht mein Be - gier,
my de - sire is but for thee;

Al - lein zu dir steht mein Be - gier,
All my de - sire is but for thee;

(Tutti)

Al - lein zu dir steht mein Be - gier,
All my de - sire is but for thee;

Al - lein zu dir steht mein Be - gier,
All my de - sire is but for thee;

Ob.

mich nicht ver - der - -
not my un - do - -

Herr, laß mich nicht ver - der - - ben, nicht ver - der - -
O cause not my un - do - - ing, my un - do - -

mich nicht ver - der - - ben, nicht ver - der - -
cause not my un - do - - ing, my un - do - -

Herr, laß mich nicht ver - der - - ben, nicht ver - der - -
O cause not my un - do - - ing, my un - do - -

Str.

ben!
ing!

ben!
ing!

ben!
ing!

ben!
ing!

Recitativo
(Solo)

Du bist mein Hel - fer,
Thou art my Help - er,

Ob.

Org.

Ob.

Trost und Hort, so der Be - trüb - ten Trä - nen zäh - let, und ih - re
strength, and stay; thou know'st the tears of the af - flict - ed, lest all their

36

Musical notation for measures 36-37, including vocal staves and piano accompaniment.

Zu - ver - sicht, das schwa - che Rohr, nicht gar zer - bricht; u
 con - fi - dence, that weak - ened reed, should break at once.

Piano accompaniment for measures 36-37.



38

Musical notation for measures 38-39, including vocal staves and piano accompaniment.

Er - -
 Up - -

Er - -
 Up - -

Er - -
 Up - -

(Tutti)

weil du mich er - wäh - let, so sprich ein Trost - und Freu - den - wort. Er - -
 thee I am e - lect - ed; speak one con - sol - ing word to me! Up - -

Piano accompaniment for measures 38-39.

halt mich nur in dei - ner Huld,
 hold me by thy grace a - lone,

halt mich nur in dei - ner Huld,
 hold me by thy grace a - lone,

halt mich nur in dei - ner Huld,
 hold me by thy grace a - lone,

halt mich nur in dei - ner Huld,
 hold me by thy grace a - lone,

Ob.

sonst, wie du willt, gib mir Ge - duld,
 and pa - tience, Lord, for me or - dain;

sonst, wie du willt, gib mir Ge - duld,
 and pa - tience, Lord, for me or - dain;

sonst, wie du willt, gib mir Ge - duld,
 and pa - tience, Lord, for me or - dain;

sonst, wie du willt, gib mir Ge - duld,
 and pa - tience, Lord, for me or - dain;

Str.

Ob.

denn dein Will ist der be - - - ste.
thy will is my sal - va - - - tion.

denn dein Will ist der be - - - ste.
thy will is my sal - va - - - tion.

denn dein Will ist der be - - - ste.
thy will is my sal - va - - - tion.

denn dein Will ist der be - - - ste.
thy will is my sal - va - - - tion.

Str.

Ob.

Dein Wil - le zwar ist ein ver - sie - gelt
Thy will in - deed is a sealed book for

P

Soprano

Buch, da Men - schen - weis - heit nichts ver - nimmt. Der Se - gen
us that hu - man wis - dom can - not read; for bless - ing

54

scheint uns oft ein Fluch, die Züch - ti - gung er - grim - m - te Stra - fe, die
of - ten seems a curse thy chas - ten - ing seems an af - flic - tion, the

56

Ru - he, so du in dem To - des - schla - fe uns einst be - stimmt, ein
rest and sleep that aft - er life's op - pres - sion thou hast or - dained, the

58

Ein zu der - le. Doch macht dein Geist uns die - ses Irr - tums
way to de - tion. But thy blest spir - it sets us free from

60

frei, und zeigt, daß uns dein Wil - le heil - sam sei. —
this and shows that thine own will brings health for us. —

Soprano
(Tutti)

62

Herr, wie du willt,
Thy will be done,

Alto

Herr, wie du willt,
Thy will be done,

Tenore

Herr, wie du willt,
Thy will be done,

Basso

Herr, wie du willt,
Thy will be done,

Ob.

Org.

Ob.

65

Herr, wie du willt,
thy will be done,

Herr, wie du willt,
thy will be done,

Herr, wie du willt,
thy will be done,

Herr, wie du willt,
thy will be done,

68

71

Herr, wie du willst!
thy will be done.

Herr, wie du willst!
thy will be done.

Herr, wie du willst!
thy will be done.

Herr, wie du willst!
thy will be done.

2. Aria

Tenore

Ob.

Bc.

Oboe
Basso continuo

4

Ach, sen - ke — doch den Geist der Freu - den, den
 O Lord, drop down thy joy - ful spir - it, thy

7

Geist der Freu - - - - den dem Her - zen ein;
 joy - ful spir - - - - it up - on my heart.

10

13

ach, sen - ke — doch den Geist der Freu - den, den Geist — der Freu -
 O Lord, drop down thy joy - ful spir - it, thy joy - ful spir -

16

8

- den dem Herzen ein, den Geist der Freu - den, ach,
 - it up-on my heart, thy joy - ful spir - - it, O

19

8

sen - ke doch den Geist der Freu -
 Lord, drop down thy joy - ful spir -

Bc.

22

8

dem dem Herzen dem Herzen ein.
 up-on my up-on my heart.

Ob.

f

25

8

Es will oft
 For fears that

p

Fine

28

bei mir geist - lich Kran - ken die Freu - dig - keit und Hoff -
 make me doubt and fal - ter cause all my joy and hope

31

- nung wan - ken, und zag - haft sein
 to tot - ter and hes - itate.

34

will oft fears that
 mir geist - lich Kran -
 me doubt and fal -

36

- ken, die Freu - digkeit und Hoffnung wan -
 - ter cause all my joy and hope to tot -

39

- ken, und zag-haft sein.
- ter and hes-i - tate.

Ob.
Bc.

f

§
Dal segno

3. Recitativo

Basso

Basso continuo

Ach, unser W - le bleibt ver - ehrt, und trot - zig, bald ver -
how cont - ry is our w - l, now stub - born, now un -

zagt,
wise:

de Ster - bens will er nie ge - den - ken! Al - lein ein Christ, in
it will not con - tem - plate our dy - ing! But one who is a

6

Got - tes Geist ge - lehrt, lernt sich in Got - tes Wil - len sen - ken, und sagt:
Chris - tian schooled in grace re - signs him - self to God's or - dain - ing and says:

4. Aria

Basso

Herr, so du willst,
Lord, by thy will,

Archi
Basso continuo

Bc. Str.

5

Herr, so du willst, H so du
Lord, by thy will, Lon by by

10

willt, H o du willst, so preßt, ihr To - des - schmer -
Lo y thy will, come, death, and press with tor -

15

- zen, die Seuf - zer aus dem Her - zen, wenn mein Ge - bet nur vor dir
- ment, the sigh - ing from my spir - it, if my poor prayer but please thee

Bc.

20

gilt.
well.

Str.
f

24

Herr, so du willst, Herr, so du willst,
Lord, by thy will, Lord, by thy will,

29

will Herr, so du willst, so le-ge mei-ne
ord, by thy will, now lay thou down my

33

Glieder in Staub und A - sche nie - der, dies höchst ver - derb - te Sün - den
bod - y in dust and ash - es free - ly, this most cor - rupt and sin - ful

Bc.

38

bild. shell. Herr, so du
Lord, by thy

f Str.

43

willt, Herr, so du willt, Herr, so du willt,
will, Lord, by thy will, Lord, by thy will,

p (pizzicato)

48

schlagt, ihr Lei - chen-glok - - - ken, so schlagt, ihr Lei - chen-glok-ken,
now toll with sor - - - row, sad bells, now toll with sor - row,

Bc.

53

ich fol - ge un - er - schrok - ken, mein Jam - mer ist nun - mehr ge - stillt.
in con - fi - dence I fol - low; my pain is now for ev - er still.

Bc. Str.

57

Herr, so du willt, Herr, so du willt,
 Lord, by thy will, Lord, by thy will,

Bc.
 Str. *f*

62

Herr, so du willt, Herr, so du willt, Herr, so du
 Lord, by thy will, Lord, by thy will, rd, by thy

66

willt.
 Herr, so du willt.
 Lord, by thy will.

f

71

5. Choral

Soprano
 Alto
 Tenore
 Basso

Das ist des Va - ters Wil - le, der uns er - schaf - fen hat; sein
 The Fa - ther thus has willed it; his will is clear to us. His

2 Oboi
 Archi
 Corno
 Basso continuo

Tutti

5

die Fül - le, er - wor - ben uns aus Gnad; auch Gott der Heil - ge Geist im
 filled it with his a - bun - dant grace, and God the Ho - ly Ghost, who

Sohn hat Guts die Fül - le, er - wor - ben uns aus Gnad; auch Gott der Heil - ge Geist im
 Son in love has filled it with his a - bun - dant grace, and God the Ho - ly Ghost, who

Sohn hat Guts die Fül - le, er - wor - ben uns aus Gnad; auch Gott der Heil - ge Geist im
 Son in love has filled it with his a - bun - dant grace, and God the Ho - ly Ghost, who

Glauben uns re - gie - ret, zum Reich des Himmels füh - ret: ihm sei Lob, Ehr und Preis.
bends our faith to love them and guides us to God's king - dom, be now and ev - er praised.

Glauben uns re - gie - ret, zum Reich des Him - mels führet: ihm sei Lob, Ehr und Preis.
bends our faith to love them and guides us to God's kingdom, be now and ev - er praised.

Glauben uns re - gie - ret, zum Reich des Himmels füh - ret: ihm sei Lob, Ehr und Preis.
bends our faith to love them and guides us to God's king - dom, be now and ev - er praised.

Glauben uns re - gie - ret, zum Reich des Himmels füh - ret: ihm sei Lob, Ehr und Preis.
bends our faith to love them and guides us to God's king - dom, be now and ev - er praised.

Inhalt

- | | |
|--|----|
| | 3 |
| Herr, wie du willst <i>Thy will, O Lord be</i> | |
| Aria (Tenore) senke Geist der Freuden <i>thy joyful spirit</i> | 14 |
| 3. Recitativo (Basso) Ach, unser Wille bleibt verkehrt <i>O how contrary is our will</i> | 18 |
| 4. Aria (Basso) Herr, so du willst <i>Lord, by thy will</i> | 19 |
| 5. Choral Das ist des Vaters Wille <i>The Father thus has willed it</i> | 23 |